Porównanie tłumaczeń Marka 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówił im szabat dla człowieka stał się nie człowiek dla szabatu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział im: Szabat nastał dla człowieka,\* a nie człowiek dla szabatu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił im: Szabat z powodu człowieka stał się, a nie człowiek z powodu szabatu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówił im szabat dla człowieka stał się nie człowiek dla szabatu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział im też: Szabat został pomyślany dla człowieka, a nie człowiek dla szabatu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział im także: Szabat został ustanowiony dla człowieka, a nie człowiek dla szabatu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dotego rzekł im: Sabat dla człowieka uczyniony, a nie człowiek dla sabatu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im: Szabbat uczynion jest dla człowieka, a nie człowiek dla szabbatu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dodał: To szabat został ustanowiony dla człowieka, a nie człowiek dla szabatu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponadto rzekł im: Sabat jest ustanowiony dla człowieka, a nie człowiek dla sabatu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jezus oznajmił: To szabat został ustanowiony dla człowieka, a nie człowiek dla szabatu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił im też: „Szabat jest ustanowiony dla człowieka, a nie człowiek dla szabatu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział im jeszcze: „To szabat został ustanowiony dla człowieka, a nie człowiek dla szabatu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im: Szabat dla człowieka się sstał, nie człowiek dla Szabatu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił im: - Szabat został ustanowiony dla człowieka, a nie człowiek dla szabatu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм: Суботу встановлено для людини, а не людину для суботи, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał im: Sabat przez wiadomego człowieka stał się, i nie człowiek przez sabat. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto im powiedział: Szabat pojawił się z powodu człowieka, a nie człowiek z powodu szabatu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedział im: "Szabbat został uczyniony dla ludzi, a nie ludzie dla szabbatu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze im rzekł: ”Sabat powstał przez wzgląd na człowieka, a nie człowiek przez wzgląd na sabat; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To szabat jest dla człowieka, nie odwrotnie. |

1. 1) <x>20 23:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)